

© 2010 г. Г.Н. Острикова

ОБ АСИММЕТРИИ ПРОТИВОПОЛОЖНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ГЛАГОЛА *ABHÄNGEN*

*Описывается лексико-семантическая несимметричная энантиосемия на примере немецкого глагола *abhängen*. Выявлены и рассмотрены интегральные и дифференциальные компоненты противоположных значений энантионима. Представленный контекст подтверждает их однородную тематическую и частично совпадающую предметную отнесенность, а также одинаковую стилистическую окраску. Разная лексическая дистрибуция двух противоположных значений обуславливает их несимметричность в плане сочетаемости.*

Ключевые слова: несимметричные энантионимы, противоположные значения, семные компоненты, разная лексическая сочетаемость.

Категория энантиосемии имеет определенное сходство с омонимией в виде однооформленности, с многозначностью в виде соответствия одного плана выражения двум планам содержания и с антонимией в наличии общего признака – противоположных значений. В настоящее время считается, что энантиосемия по одним признакам приближается к полисемии, по другим – к омонимии, по третьим – к антонимии, но является особым видом лексической противопоставленности [1, с. 48; 2, с. 25]. Но все исследователи единодушны в том, что в энантиосемичном слове присутствуют два противоположных значения. Под энантионимом (термин наш – Г.О.) следует понимать языковую единицу, обладающую одной и той же звуковой или графической формой, но двумя противоположными значениями. Сложность понятия энантиосемии, которое рассматривается в данной работе как явление, совмещающее в себе признаки двух лексико-семантических категорий – полисемии и антонимии, определяет и сложный, многоступенчатый характер анализа внутренней структуры значений энантиосемичных слов. При выявлении энантиосемии на конкретном языковом материале перед исследователем возникает необходимость компонентного анализа значений слов. В современной

лингвистике этот вопрос разрабатывается в разных аспектах. Существует ряд методик компонентного анализа, позволяющих решать различные задачи, связанные с обработкой лексического материала. Как свидетельствует опыт видных лингвистов, не следует ограничиваться каким-то одним подходом к компонентному анализу, пренебрегая возможностями других, потому что каждый из них в отдельности по тем или иным причинам не может охватить всей лексико-семантической системы языка. Прежде всего, необходимо синтагматическое описание значения слова – с учетом сочетаемости семантически близких слов. «Центральным моментом в данной методике, – как утверждает Л.А. Новиков, – является понятие позиции» [3, с. 157]. Для детального изучения компонентного состава членов оппозиции необходимо обратиться к толковому словарю. «Наибольшую ценность для проведения компонентного анализа, – по утверждению Э.В. Кузнецовой, – имеют развернутые аналитические определения, которые представляют собой образцы более или менее адекватного «разложения» значения одних слов на значения других» [4, с. 36]. И.В. Арнольд пишет о необходимости установления универсального способа компонентного анализа: «Такой способ и был найден в виде опоры на словарные дефиниции» [5, с. 51].

По структуре лексических значений, вступающих в противопоставление, различают симметричную и несимметричную энантиосемию. Большинство случаев энантиосемичных лексических единиц имеет асимметричную противоположность. Несимметричная противоположность значений у этих слов проявляется по-разному. Она может быть связана: а) с различным объемом значений; б) с различной степенью проявления признака; в) с разной сочетаемостью значений; г) со «смещением» противоположности; д) с противопоставленностью по периферийным семам. Часто причиной появления несимметричной энантиосемии является различная сочетаемость значений энантиосемичных слов. Несимметричная энантиосемия с разной сочетаемостью значений представляет собой противопоставление значений, имеющих тематическое сходство, но разную лексическую дистрибуцию. Примером данной разновидности несимметричной энантиосемии является глагол ²**abhängen**. По данным немецких словарей глагол ²**abhängen** имеет следующие противоположные значения [6, с. 59]:

1. *von einem Haken, Nagel [ab-, herunter]nehmen*: ich hängte das Bild ab.

1. *отцеплять, снимать с крючка, гвоздя*: я сняла картину.
2. *den Telefonhörer einhängen u. damit das Gespräch beenden*: der Teilnehmer hat abgehängt.
2. *повесить телефонную трубку и этим закончить разговор*: собеседник повесил трубку.

Семный анализ первого значения глагола ²**abhängen** «отцеплять, снимать с крючка, гвоздя» позволяет выявить следующие компоненты значения (рис.1):

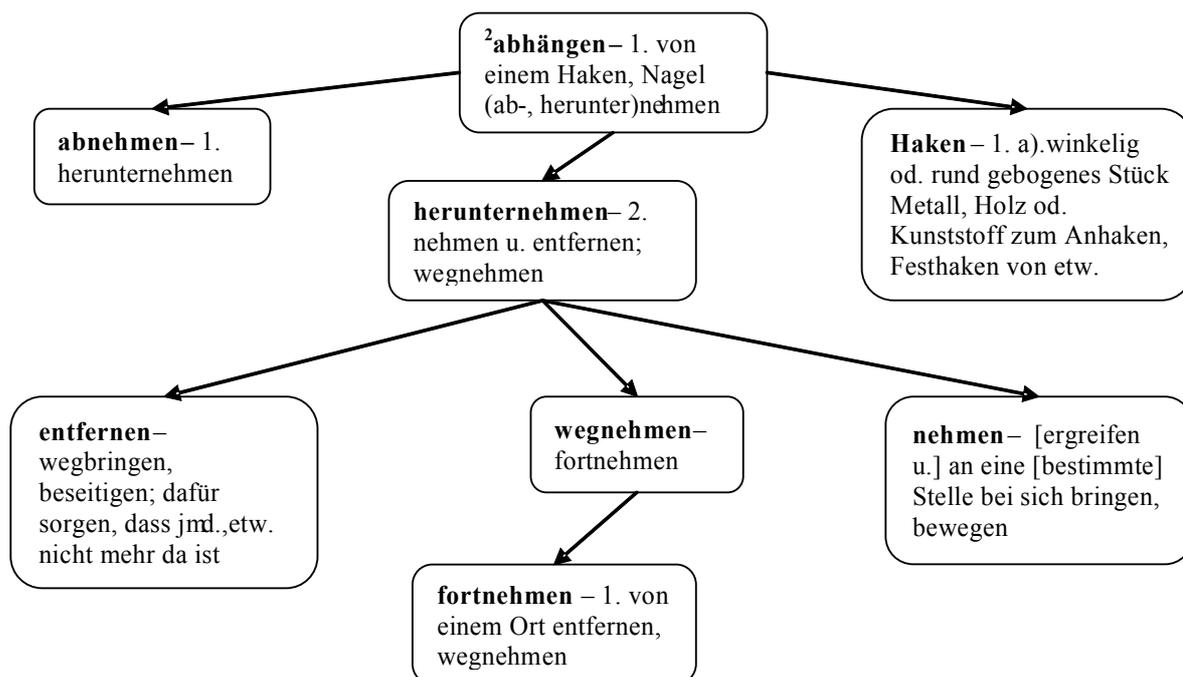


Рис. 1. Семный анализ первого значения

В результате проведенного семного анализа первого значения глагола ²**abhängen** выявлены следующие семы: «*abnehmen*», «*herunternehmen*», «*nehmen und entfernen*», «*wegnehmen*», «*fortnehmen*», «*wegbringen*», «*beseitigen*», «*dafür sorgen, dass jmd., etw. nicht mehr da ist*», «*Haken*», «*Nagel*», «*winkelig od. rund gebogenes Stück Metall, Holz od. Kunststoff zum Anhängen, Festhaken von etw.*», «*[ergreifen u.] an eine [bestimmte] Stelle bei sich bringen, bewegen*», «*von einem Ort entfernen*» («*снимать, снять*», «*отцепить*», «*взять и удалить*», «*убрать*», «*снять (убрать)*», «*уносить прочь*», «*устранить*», «*позаботиться, чтобы к.-л., ч.-л. не было больше (на месте)*», «*крючок*», «*гвоздь*», «*согну-тый под углом или дугой кусок металла, дерева или искусствен. материала для навешивания, укрепления чего-л.*», «*[схватить и] доставить с собой в*

какое-л. [определенное] место, подвинуть», «удалить с какого-либо места»). Семный анализ второго значения глагола ²**abhängen** «повесить телефонную трубку» позволяет выявить следующие компоненты значения (рис.2):

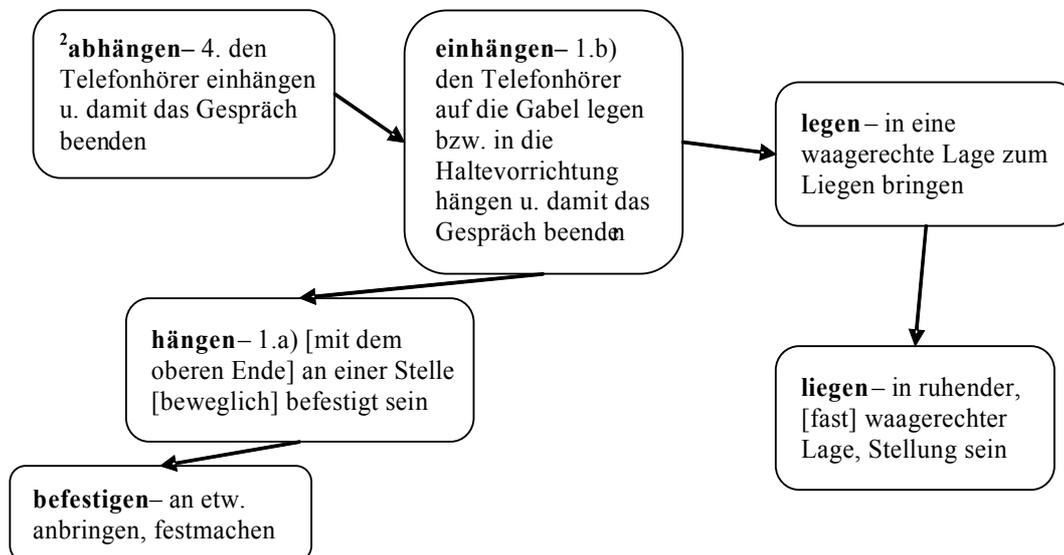


Рис. 2. Семный анализ второго значения

В результате проведенного семного анализа второго значения глагола ²**abhängen** выявлены следующие семы: «*abhängen*», «*hängen*», «*befestigen*», «*legen*», «*liegen*», «*Telefonhörer*», «*auf die Gabel*», «*in die Haltevorrichtung*», «*anbringen*», «*festmachen*», «*Gespräch beenden*», «*[mit dem oberen Ende] an einer Stelle [beweglich] befestigt sein*», «*in eine waagerechte Lage zum Liegen bringen*», «*in ruhender Stellung sein*» («*повесить*», «*вешать*», «*закреплять*», «*положить*», «*лежать*», «*телефонная трубка*», «*на рычаг*», «*на держатель*», «*прикреплять*», «*укреплять*», «*закончить разговор*», «*быть закрепленным [подвижно] на каком-л. месте [верхним концом]*», «*привести в горизонтальное лежачее положение*», «*находиться в покойной позиции*»). Следует отметить, что глаголы *abhängen* и *hängen* могут переводиться сходным образом, поэтому для их различения мы переводим первый, как «*повесить*», а второй, как «*вешать*». Для четкости семного анализа необходимо подчеркнуть, что в выражении «*zum Liegen bringen*» («*привести в лежачее положение*») существительное *Liegen* образовано от глагола *liegen* («*лежать*») и трактуется через этот глагол, обозначая процесс или состояние (в данном случае – лежачее положение).

Сопоставительный анализ двух значений лексической единицы ²**abhängen** выявляет следующие семы: интегральные (общие) и дифференциальные (различающиеся), категориальные (главные) и факультативные (иногда их называют «потенциальными» – В. Г. Гак). Такое выделение возможно, так как «разные авторы дают разную номенклатуру и, соответственно, разную классификацию сем: гиперсемы и гипосемы, архисемы и дифференциальные семы, маркеры и дистингвишеры и т.д.», а «усовершенствование методики выделения и описания сем будет способствовать проникновению в семантическую природу слова...» [5, с. 55 – 56].

Интегральные семы делятся в данном случае на идентичные и синонимичные. Идентичными семами в структуре обоих значений слова ²**abhängen** являются семы: «*bringen*» («*доставить (привести)*»); «*eine Stelle*» («*какое-либо место*»). Следует заметить, что выражения *an eine [bestimmte] Stelle bei sich bringen* (*доставить с собой в какое-л. [определенное] место*) и *in eine (waagerechte) Lage zum Liegen bringen* (*привести в (горизонтальное) лежащее положение*) являются близкими по значению, так как в их основе лежит категориальный признак «перемещение предметов». Глагол **bringen** в этих выражениях переводится по-разному, хотя речь идет об одном и том же его значении. Синонимичными являются следующие семы: «*Haken*» – «*Haltevorrichtung*» («*крючок*» – «*держатель*»); «*anhaken*» – «*befestigen*» («*навешивать*» – «*закреплять*»). «*Nagel*» («*гвоздь*») является, по сути своей, разновидностью крючка, а «*Gabel*» («*рычаг*»), дословно «*вилка, раздвоение*» – разновидностью держателя.

Дифференциальные семы делятся на антонимичные, противоположные и специфические. Противоположными, в отличие от антонимичных, являются такие семы, противопоставление которых имеет не четкий, не симметричный, не полный характер. «Противоположность имеет свою специфику, она не укладывается в рамки логической концепции, которая предполагает наличие крайних членов антонимической оппозиции, между которыми возможен промежуточный член [7, с. 9]. Антонимичными семами являются следующие: «*wegnehmen*» – «*legen*» («*убрать*» – «*положить*»); «*abnehmen*» – «*anbringen*» («*снимать*» – «*прикреплять*»), «*abnehmen*» – «*hängen*» («*снимать*» – «*вешать*»), «*abnehmen*» – «*einhängen*» («*снимать*» – «*повесить*»). К противоположным семам относятся следующие их пары: «*entfernen*» – «*befestigen*»

(«удалить» – «закреплять»); «*nicht mehr da sein*» – «*befestigt sein*» («не быть (больше на месте)» – «быть (закрепленным)»); «*herunternehmen*» – «*einhängen*» («отцепить» – «повесить»); «*beseitigen*» – «*liegen (lassen)*» («устранить» – «(оставить) лежать»); «*wegbringen*» – «*anbringen*» («уносить прочь» – «прикреплять»). Специфическими являются следующие семы: в первом значении – «*nehmen*», «*dafür sorgen*», «*ergreifen*», «*bewegen*» («взять», «заботиться о чем-л.», «схватить», «подвинуть»); а во втором значении – «*Telefonhörer*», «*Gespräch beenden*», «*[mit dem oberen Ende] [beweglich]*», «*in ruhender Stellung sein*», «*waagerecht*» («телефонная трубка», «закончить разговор», «[подвижно] [верхним концом]», «находиться в покойной позиции», «горизонтальный»).

Категориальные семы могут быть здесь идентичными, синонимичными и антонимичными, так как, по мнению исследователей, «внутри категориальных сем возможно дальнейшее деление и своя иерархия» [5, с. 54]. Идентичной семой в структуре обоих значений слова ²**abhängen** является сема «*bringen*» («доставить (привести)»), а синонимичными – семы «*anhaken*» – «*befestigen*» («навешивать» – «закреплять»). Семы «*wegnehmen*» – «*legen*» («убрать» – «положить»); «*abnehmen*» – «*anbringen*» («снимать» – «прикреплять»); «*abnehmen*» – «*einhängen*» («снимать» – «повесить»); «*abnehmen*» – «*hängen*» («снимать» – «вешать») являются антонимичными. Факультативные семы делятся, в свою очередь, на идентичные, синонимичные, противоположные и специфические. К факультативным здесь следует отнести идентичную сему «*eine Stelle*» («какое-либо место») и синонимичные семы «*Haken*» – «*Haltevorrichtung*» («крючок» – «держатель»). Факультативны противоположные семы – «*entfernen*» – «*befestigen*» («удалить» – «закреплять»); «*nicht mehr da sein*» – «*befestigt sein*» («не быть (больше на месте)» – «быть (закрепленным)»); «*herunternehmen*» – «*einhängen*» («отцепить» – «повесить»); «*beseitigen*» – «*liegen (lassen)*» («устранить» – «(оставить) лежать»); «*wegbringen*» – «*anbringen*» («уносить прочь» – «прикреплять») и специфические семы: в первом значении – «*nehmen*», «*dafür sorgen*», «*ergreifen*», «*bewegen*», («взять», «заботиться о чем-л.», «схватить», «подвинуть»); а во втором значении – «*Telefonhörer*», «*Gespräch beenden*», «*[mit dem oberen Ende] [beweglich]*», «*in ruhender Stellung sein*», «*waagerecht*»

(«телефонная трубка», «закончить разговор», «[подвижно] [верхним концом]», «находиться в покоей позиции», «горизонтальный»).

При сопоставлении в семантической структуре глагола ²**abhängen** выявлено наличие идентичных сем «bringen» («доставить (привести)») и *eine Stelle* (какое-либо место), а также синонимичных сем «Haken» – «Haltevorrichtung» («крючок» – «держатель»); «anhaken» – «befestigen» («навешивать» – «закреплять»). Эти данные подтверждают тематическую однородность энантиосемичных значений ²**abhängen** «отцеплять, снимать с крючка, гвоздя» и «повесить телефонную трубку и этим закончить разговор». В обоих случаях речь идет о том, чтобы «снять/повесить» определенный артефакт. Но во втором значении объект действия сужен до одного, а именно «телефонной трубки». Поэтому лексическая сочетаемость двух значений разная, так как в первом значении глагол ²**abhängen** употребляется со словами *белье, флаг, картина* и т.п., а во втором значении со словами – *телефонная трубка, резе полотно, завеса* и т. п. Например, *Währenddessen war ich mit meiner Schwiegermutter bei unserer Nachbarin, die etwas Ablenkung brauchte nach dem Schreck. Aber so verschreckt war sie auch wieder nicht, hat sie mich doch schlauerweise gleich in ihren Haushalt eingespannt. Ich durfte die Wohnung saugen und Wäsche auf und abhängen.* (www.rss-verzeichnis.de/eintrag.php?feed=14145). *В то время я была с моей свекровью у нашей соседки, которой после шока необходимо было немного отвлечься. Но так уж испугана она тоже не была, так как хитростью сразу впрягла меня в свою домашнюю работу. Я должна была пропылесосить квартиру, развесить и снять белье.*

Ср.:

Ich als Vater finde das weder lustig noch cool, wenn fremde Erwachsene etwas von meinen Kindern wollen und mir darüber keine Auskunft geben und einfach den Hörer abhängen. (phoneowner.info/Number.aspx/0012814042083). *Я, как отец, не нахожу это ни веселым, ни забавным, когда посторонние взрослые что-то хотят от моих детей и не хотят мне ничего объяснить и просто вешают трубку.*

Противопоставляются данные значения по ряду сем, часть из которых является категориальными, часть – факультативными. Некоторые категориальные семы, отличающиеся максимальной степенью абстрактности, являются антонимичными: «wegnehmen» – «legen» («убрать» – «положить»); «abneh-

men» – «anbringen» («снимать» – «прикреплять»); «abnehmen» – «einhängen» («снимать» – «повесить»); «abnehmen» – «hängen» («снимать» – «вешать»). Противопоставление происходит и по факультативным семам, таким как «entfernen» – «befestigen» («удалить» – «закреплять»); «nicht mehr da sein» – «befestigt sein» («не быть (больше на месте)» – «быть (закрепленным)»); «herunternehmen» – «einhängen» («отцепить» – «повесить»); «beseitigen» – «liegen (lassen)» («устранить» – «(оставить) лежать»); «wegbringen» – «anbringen» («уносить прочь» – «прикреплять»), вступающим в отношения противоположности. Например, *Sie musste die Fahnen des Iran und von Saudi-Arabien **abhängen**, weil darauf Koranverse zu lesen sind.* ([gea.de vom 22.06.2006](http://gea.de)). Она вынуждена была **снять** флаги Ирана и Саудовской Аравии, так как на них можно было прочитать строки из Корана.

Ср.:

*Das Telephon klingelt nicht mehr so oft wie früher. Früher, da mußte ich **den Hörer oft abhängen**, um in Ruhe ein Buch lesen zu können. Nur meine Mutter ruft jetzt häufiger an.* (www.zeit.de/1981/08/Ich-bin-Nr-129262). Телефон не звонит так часто, как раньше. Раньше, тогда я должен был часто **вешать трубку**, чтобы иметь возможность спокойно почитать книгу. Только моя мама звонит теперь чаще.

Оба значения являются прямыми и стилистически одинаково окрашенными, а именно нейтральными. Например, *Wenn die Leute irgendwann die Fahnen wieder von ihren Autos nehmen, die Wimpel vom Balkon **abhängen**, wenn Deutschland wieder normal wird.* ([berlinonline.de vom 07.07.2006](http://berlinonline.de)). Если люди когда-нибудь снова **снимут** флаги со своих автомобилей, вымпелы с балкона, если Германия снова станет нормальной.

Ср.:

Man muss den Telefon-Hörer abhängen und Spezial-Kabel einstecken, so dass das mit dem Signal auf KO und Lautsprecher-Boxen verbunden wird. (www.macrophone.net/kontakt.html). Нужно **повесить телефонную трубку** и воткнуть специальный кабель так, чтобы соединить это с сигналом на КО и звуковыми колонками.

Или, например, *Denn Bundespräsident Horst Köhler ließ das Bild **abhängen** und ins Bundesamt zur Regelung offener Vermögensfragen (BARoV) nach Berlin bringen.* ([welt.de vom 23.12.2005](http://welt.de)). Так как президент Германии Хорст Кёлер

приказал **снять** картину и отправить ее в ведомство по урегулированию общественных имущественных вопросов в Берлин.

Ср.:

*Es sind nur ein paar Minuten zu Fuß stadtauswärts zum Ghazala-Hotel, wo Arbeiter die Fassade mit Stoffplanen **abhängen**. (sueddeutsche.de vom [25.07.2005](http://sueddeutsche.de)). Всего несколько минут ходьбы пешком до отеля Хацала, где рабочие **вешают** на фасад здания заградительное полотно.*

Соотносимость двух противоположных значений глагола ²**abhängen** подтверждается наличием интегральных сем. Характер противопоставленных сем неоднороден, их корреляция имеет как антонимический, так и противоположный характер. Анализ семантической структуры глагола ²**abhängen** выявляет асимметрию в лексической сочетаемости значений «отцеплять, снимать с крючка, гвоздя» и «повесить телефонную трубку». Если рассматривать логическую структуру обоих значений, то совершаемые действия «отцеплять, снимать» - «повесить» (а это – категориальные семы) антонимичны и симметричны. Место совершения действия «с крючка, гвоздя» - «на рычаг, на держатель» тоже практически совпадает, так как телефонный рычаг фактически представляет собой крючок, приспособленный к телефонной трубке. Различаются объекты действия, так как в первом случае это – *белье, флаг, картина* и т.п., а во втором значении, в основном – *телефонная трубка*. Таким образом *снять, удалить* можно многие предметы, а *повесить* только телефонную трубку. Как показано, значения глагола ²**abhängen** имеют тематическую однородность, близкую предметную отнесенность, одинаковую стилистическую окрашенность, но в силу разницы объектов действия разную лексическую дистрибуцию противоположных значений, что характеризует несимметричную энантиосемию с различной сочетаемостью значений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бродский М. Ю. Лексическая энантиосемия в сопоставительном аспекте (на материале современного английского и французского языков): Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 1998.

2. *Федоренко Т. А.* Энантиосемия в современном украинском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1989.
3. *Новиков Л.А.* Семантика русского языка. М., 1982.
4. *Кузнецова Э.В.* Лексикология русского языка. М., 1989.
5. *Арнольд И.В.* Основы научных исследований в лингвистике. М., 1991.
6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. vom wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion [Red. Bearb.: Matthias Wermke ...]. 3., völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1996.
7. *Вежбински Я.* Антонимо-синонимические отношения в лексике (на материале художественных произведений А. П. Чехова). Автореф.дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1984.

Педагогический институт

Южного федерального университета

20 мая 2010 г.